

老挝语——汉语结果补语对比分析

陶文娟

云南民族大学南亚东南亚语言文化学院 云南昆明 650504

【摘要】 补语是汉语特有的句法成分之一，它的结构形式灵活，句法功能复杂，语义关系丰富。而老语中没有补语的概念，而把这种句子成分连同状语、定语等一同归为修饰、限定性成分置于中心语的后面。汉语和老挝语存在很多共同点，却在述补结构上存在显著差异。本文将从结果补语的定义、基本特征、成分以及类型等多个方面对汉语、老挝语的述补结构进行全面的对比分析，找出两种语言之间的异同。

【关键词】 汉语；老挝语；结果补语；对比

老挝语和汉语都属于SVO型语言，都属于孤立语，即两种语言都缺乏词形变化，都以词序和虚词作为主要语法手段。补语是汉语特有的句法成分之一，在老语中没有补语的概念，而是把这种句子成分连同状语、定语等一同归为修饰、限定性的附加成分置于中心语的后面，虽然汉语和老挝语存在很多共同点，但是在结果补语结构上两种语言又存在着显著差异。

一、汉语与老挝语关于补语的界说

1. 汉语补语的界说

补语的研究由来已久，黎锦熙(1924)《新著国语法》把补语称为“补足语”，把“补足语”看作是某些述语所必然引起的连带成分。朱德熙(1982)《语法讲义》认为：“补语是在动词之后的谓词性成分，作用在于说明动作的结果或状态。”刘月华等(1983)《实用现代汉语语法》认为：“补语是位于动词或形容词后主要对动词或形容词进行补充说明的成分。”

2. 老语的补语界说

老语跟汉语的语言系统有着很大的一致性，在语言类型上也较为接近，但老语的情况似乎更为复杂。在老语中，状语、补语和宾语在一定情况下很难分清。老语的语法中并没有“补语”的概念。布里·巴帕潘等人(2001)提出老挝语中有三种基本的句法关系：联合关系、附加关系和并列关系。并列关系中的各部分之间虽然语法作用不一样，但语法地位是一样的，他们都是句子得以成立的必要成分，不能省略，这类结构主要是指主语和动词之间的关系。

老挝语的短语是以联合和附加这两种句法关系为基础组合起来的一组词，其语法功能相当于词，意义上不完整，不能独立成句。根据短语中各组成部分之间的句法关系，老挝语的短语可以分为联合短语和附加短语。联合短语中的各组成部分在句子中的语法作用和地位一样，没有主次之分。附加短语则是由中心语和附加语两个部分组成，两部分的语法作用和语法地位不一样。联合短语根据组成的各部分的词性可以分为联合式名词短语、联合式动词短语等。附加短语根据中心语的性质也可以分为附加式名词短语、附加式形容词短语、附加式动词短语和附加式介词短语。

二、汉语与老挝语的结果补语形式

1. 汉语结果补语的特点

(1) 结果补语主要由形容词充当，也可由少数单音节动词来充当。
(2) 结果补语与述语结合得比较紧密，中间通常不能加入别的成分，时态助词也只能放在补语后。

(3) 带结果补语的句子常常用来表示动作的完成与实现。带结果补语的述补结构在语法功能上相当于一个动词，后面可以带动词后缀“了”或“过”，但是不能接“着”。

(4) 带结果补语的句子在时间上表现的是现在以前动作是否完成或实现某个结果，因此它的否定形式要用“没”。用“不”字否定时，后面总有表示某种假设情况的话。

2. 老挝语结果补语的特点

(1) 谓语句后面直接带补语。老语中可以直接在后面用动词、形容词或副词等作结果补语。例如：

ກິນອົມ 吃饱 ຄົນມາຄົບແລ້ວ 人到齐了 ເວົ້າແຈ້ງ 说清楚
吃饱 人 来齐了 说清
例子中形容词ອົມ(饱)、ຄົບ(齐)、ແຈ້ງ(清楚)分别作动词ກິນ(吃)、ມາ(来)、ເວົ້າ(说话)的补语，说明动词的结果。

在上述这种形式中的述语带宾语时，宾语要紧跟在谓语句后面，然后再把作补充说明结果的补语放在宾语的后面。即为“动词+宾语+补语”的结构。例如：

ພວກເຂົາ ກິນ ເຂົ້າ ພົດ ທ່ານ 他们吃光了饭
他们 吃 饭 光
ສ້າງ ທາງລົດໄຟ ສໍາເລັດ 建设完了铁路
建设 铁路 完成

例1中ພົດ(光，尽)充当动词ກິນ(吃)的结果补语，放在宾语ເຂົ້າ(饭)的后面；例2中ສໍາເລັດ(完成)充当ສ້າງ(建设)的结果补语，放在宾语ທາງລົດໄຟ(铁路)的后面。从以上的例句可以看出，汉语的结果补语与述语的结合很紧密，其间不能加进别的成分。老挝语中的述语和表示补充义的成分之间的结构是松散的，中间可以插入宾语或其他成分。

(2) 直接使用动词的述补结构。在老挝语中有一些动词本身就带有动作已经完成或实现的含义，因此对于这类词不需要另外添加结果补语。例如：

ພວກເຮົາ ຕັ້ງໃຈ ຟັງ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ ຍິນຫຍັງ 我们认真听，可是听不见什么
我们 认真 听 但是 没有 听见 什么
ເຮົາ ພົບ ເພິນ ທີ່ ກາງທາງ 我在路上遇到他
我 遇见 他 在 路上
ເຫັນ ກັບ ຕາ ອາຍຸ ມຸງ 亲眼目睹
看见 用 眼睛

例1中谓语句“”本身就是指“听见”的意思，强调的是动作的结果。前面一句话当中的动词“ພັງ”是指“听”，强调的是动作过程。例2中动词“ພົບ”带有“遇到，碰到”的含义，后面不需要再额外补充说明就已经表示动作的结果了。例3中“ເຫັນ”带有动词“看”以及看的结果“见”的含义，不需要额外使用补语

说明。

(3) 带有“ໃຫ້”的述补结构。在《老挝语汉语词典》(第1250页)对ໃຫ້的注释中,“ໃຫ້”除了可以作为实意动词表示“给予,付出”等意思之外,还可以作助词表示“使得”,“要…一些”的意思。作为后一种用法时,“ໃຫ້”用于动词和结果补语之间,用来表示说话人的决心。即表示通过人为因素的努力要求达到某种目的和效果,常常用于未然情况和鼓励的语境。例如:

ເຈົ້າຄວນເວົ້າໃຫ້ຄັກ 你应该说清楚

你 应该 说 使得 清楚

ພວກເຈົ້າຕ້ອງຮຽນພາສາລາວໃຫ້ໄດ້ 你们必须学习老挝语使得可以

你们 必须 学习 老挝语 使得 可以

带助词“ໃຫ້”的述补结构中出现宾语时,宾语位于谓语动词后,述补结构前。即为“动词+宾语+ໃຫ້+结构补语”形式。例如:

ຜູ້ສົ່ງຕ້ອງຕິດສະແດນໃຫ້ຖືກ 寄信人一定要贴对邮票

寄信人 一定 贴 邮票 使得 对(正确)

ພວກເຮົາຕ້ອງຂຽນທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຮັບໃຫ້ຈະແຈ້ງ 我们一定要写清收信人地址

我们 一定 写 地址 的 收信人 使得 明了

(4) 带有“ຈົນ”的述补结构。在老语当中还可以用助词“ຈົນ”放在谓语动词和结果补语成分中间构成述补结构。带“ຈົນ”的述补结构的语义指向不仅可以表达之前这个动词、行为变化的结构,还含有这个动词在做到结果后方停止。用以表达“到…为止”的含义。例如:

ລາວອ່ານນິທານນີ້ຈົນໝົດຈຶ່ງໄປນອນ 他读完这故事才去睡觉

他 读 故事 这 直至 完 才 去 睡

ຜູ້ລ້ຽງແບ້ທຸບຕີໝາໂນຈົນຕາຍ 牧羊人把狼打死了

牧羊人 抽打 狼 直至 死

例句1中“ຈົນ”后带形容词“ໝົດ”做动词“ອ່ານ”的补语,说明动词的结果,并表示做到这个结果后动作也随之结束,并含有

“看完后才去睡觉”的含义。例句2中,“ຈົນ”后带动词“ຕາຍ”做动词“ທຸບຕີ”的补语,表达“把狼打死为止”的含义。

三、汉语与老挝语结果补语特点差异

通过上述的描述,可以将汉语和老挝语在述补结构上的异同点可以总结为以下几点:

第一,在结构形式上,述语在前补语在后是两种语言固定的结构格局。述补结构在两种语言中都有粘合式和组合式结构。但相对于汉语粘合式结合较为紧密的特点来说,所不同的是老语补语的粘合式中述语和补语之间的关系较为松散,中间可以插入宾语成分。另外老挝语组合式的述补结构中结构助词会根据补语表意的不同采用不同的结构助词。

第二,在补语成分上,两种语言的述语都是由动词或形容词来充当。在汉语中补语主要是由各类谓词和副词、介词,以及各类谓词性词组来充当。在老语中除了和汉语中相同的这些补语成分外,也可以用体词来做为补语。

四、结语

本文对汉语、老挝语结果补语结构的异同进行了概括。但因为客观条件的限制,本文仍然存在一定的局限性。首先,因为没有老挝语语料库,所以所有例句都是人工筛选出来的,受时间、能力等的限制,语料数量有限。其次,因为老挝语在语法方面的研究成果和资料有限,所以本文在对老挝语的某些语法概念进行分析和说明时不够深入。至于对教学的意义和指导,作者认为,只有在结合了语法研究之后才能给教学提出全面的建议,所以本文对于这部分有所保留,还有待于另文研究。

参考文献

- [1] 北京语言学院语言研究所,《现代汉语补语研究资料》,北京语言学院出版社,1992.
- [2] 黄冰,《老挝语汉语词典》,国际关系学院昆明分部,2000.
- [3] 刘月华,《实用汉语语法》(增订版),商务印书馆,2001.
- [4] 陆蕴联,《论老挝词汇的若干特点》[硕士学位论文],北京,北京外国语大学,2003.
- [5] 张良民,《老挝语实用语法》,外语教学与研究出版社,2002.
- [6] 杨光远,台语“给”的用法,《民族语文》,2006,第126期 P17-23.
- [7] 布里·巴帕潘(老)等人,《现代老挝语语法》第3部分,老挝教育部国家教育学研究所,2000.
- [8] 本勒·圣苏林(老)等人,《外国人学老挝语》第1、2、3册,老挝国立大学语言文学学院文字系,2000.